

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА

Материалы
V Международной научной конференции
(Пермь, 3–5 июня 2013 г.)

Издательство
Пермского национального исследовательского
политехнического университета
2013

Представлены материалы международной конференции, основным тематическим направлением которой стала проблема «Русский язык в пространстве перевода и профессиональной подготовке переводчиков в России и за рубежом».

Сборник предназначен для преподавателей перевода и иностранных языков, переводчиков, филологов, аспирантов и студентов профиля «Перевод и переводоведение», а также для широкого круга исследователей, занимающихся вопросами теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, проблемами методики обучения языкам и культурам, в том числе обучения русскому языку как иностранному.

Редакционная коллегия:

- Т.С. Серова – д-р пед. наук, проф., отв. редактор (ПНИПУ, Пермь)
Е.В. Аликина – канд. пед. наук, доц. (ПНИПУ, Пермь)
Н. д'Амелио – д-р, проф. (Университет Монса, Бельгия)
Л.В. Кушнина – д-р филол. наук, проф. (ПНИПУ, Пермь)
А. Наймушин – д-р, доц. (Новый болгарский университет, Болгария)
А.Ю. Наугольных – канд. пед. наук, доц. (ПНИПУ, Пермь)
Н.М. Нестерова – д-р филол. наук, проф. (ПНИПУ, Пермь)
Е.Р. Поршнева – д-р пед. наук, проф. (НГЛУ, Н. Новгород)
Г.М. Торрес Диаз – д-р, проф. (Университет Малаги, Испания)

Научное издание

ИНДУСТРИЯ ПЕРЕВОДА

Материалы
V Международной научной конференции
(Пермь, 3–5 июня 2013 г.)

Корректоры: *Л.С. Змеева, В.В. Мальцева, Е.И. Хазанжи*

Подписано в печать 30.05.2013. Формат 60 x 90/16.

Усл. печ. л. 29,65.

Тираж 200 экз. Заказ № 120/2013.

Издательство

Пермского национального исследовательского
политехнического университета

Адрес: 614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29, к. 113.

Тел. (342) 219-80-33.

РАЗДЕЛ 4. Моделирование современных условий профессиональной переводческой деятельности

<i>Кавенюки Р.</i> ОБЗОР ОСНОВНЫХ ПАРАМЕТРОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЫНКА В США, РОССИИ И ДРУГИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТОЧКАХ И РЕГИОНАХ МИРА	105
<i>Torres Díaz M.G.</i> GENERAL MISCONCEPTIONS ABOUT INTERPRETING AND INTERPRETERS.....	106
<i>Барсукова В.В.</i> К ВОПРОСУ О СТАНДАРТАХ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА	111
<i>Кару К., Романчик Р.Э.</i> КОНФЛИКТ КОГНИТИВНЫХ УСТАНОВОК В СИТУАЦИИ СОЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	115
<i>Наймушин Б.А.</i> О НЕПОЗВОЛИТЕЛЬНОЙ РОСКОШИ БЫТЬ ТОЛЬКО УСТНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ.....	128
<i>Чакырова Ю.И.</i> ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ – БЛАГОДАТЬ ИЛИ ПРОКЛЯТИЕ?	134
<i>Паначев В.Д.</i> ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА НА МЕЖДУНАРОДНЫХ СПОРТИВНЫХ СОРЕВНОВАНИЯХ.....	143
<i>Швецова Ю.О.</i> ОСОБЕННОСТИ ПОПОЛНЕНИЯ И АКТУАЛИЗАЦИИ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	145

РАЗДЕЛ 5. Проблемы теории и практики перевода в различных сферах профессиональной коммуникации

<i>Бурдина О.Б., Мишланова С.Л.</i> ПЕРЕВОД КАК ИСТОЧНИК ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	151
<i>Бушев А.Б.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ И РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА	156

11. Barsky R.F. The Interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings // Translator. – Vol. 2. – Nr. 1. – 1996. – P. 45–63.
12. Wadensjö C. Interpreting as interaction: On dialogue-interpreting in immigration hearings and medical encounters. – Linköping University, 1992.
13. Pöchhacker F. The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider. Views // The Critical Link 2. Interpreters in the Community. – 1999. – P. 49–65.
14. Cairncross L. Cultural interpreter training manual. – Ontario: Queen's Printer for Ontario, 1989.
15. Putsch R. Cross-cultural communication. The special case of interpreters in health care // Journal of the American Medical Association, 254(23). – 1985. – P. 3344–3348.
16. Kriminaalmenetluse seadustik <УПК> [Электронный ресурс] – URL: <https://www.riigiteataja.ee/akt/782861?leiaKehtiv> (дата обращения: 24.04.2013).
17. Politsei- ja Piirivalveameti tõlkebüroo tõlgi käitumisjuhvis <Должностная инструкция переводчика ДППЭ> (неопубликованный документ).
18. Кару К. О переводе в Департаменте полиции и погранохраны Эстонии (к постановке проблемы) // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – М.: МГУ, 2011. – С. 344–349.
19. Кару К. Социальный перевод в Департаменте полиции и погранохраны Эстонии: взгляд следователей и переводчиков // Актуальные проблемы переводоведения: материалы ХLI междунар. филол. конф. (СПб, 26–31 марта 2012 г.). – СПб.: СПбГУ, 2012. – С. 46–54.

Б.А. Наймушин

*Новый болгарский университет
(София, Болгария)*

О НЕПОЗВОЛИТЕЛЬНОЙ РОСКОШИ БЫТЬ ТОЛЬКО УСТНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ

В статье утверждается, что профессиональный устный переводчик не может позволить себе роскошь быть просто переводчиком. Он должен стремиться стать мастером своего дела, «пятизвездочным переводчиком», способным быть в определенном отношении «интересным публике», но интересным как внимательный, чуткий аккомпаниатор, а не как солист, стремящийся затмить оратора.

Ключевые слова: устный перевод, обучение переводу, качество перевода.

Переводить или делать дело?

Переводчики нередко сетуют, что «сегодня» перевод воспринимается как обычный сервис, а не как (высоко)интеллектуальный труд. Справедливости ради следует отметить, что и «вчера» отношение к переводу и переводчикам часто оставляло желать лучшего. Так, в начале XVIII века книгоиздатель Бернанд Линтотт, беседуя с известным поэтом Александром Поупом, охарактеризовал переводчиков как «жалкую свору мошенников, которые в приступе голода присягнут, что понимают все языки во вселенной» [1].

Грустное подтверждение подобного отношения к переводчикам можно найти и сегодня на блоге Pease, Politics and Policy, который ведет Джемма Ладгейт (Gemma Ludgate), консультант по вопросам карьеры в Королевском

колледже (Лондон). Там размещено сообщение о некоей Антонии, начавшей работу в общественном секторе Евросоюза по программе для выпускников вузов Civil Service Fast Stream. Сообщается, что Антония увлекается языками, но не хочет быть просто переводчиком – она хочет использовать языки, чтобы ДЕЛАТЬ ДЕЛО [2]: *Working for the EU: Antonia started in the European fast stream of the civil service. She loved languages but didn't want to be just an interpreter – she wanted to use languages to DO SOMETHING! She studied governments at LSE and is excited by implementing what she studied.*

Другими словами, переводчик в глазах Антонии – это человек, который просто использует языки, но при этом НЕ ДЕЛАЕТ ДЕЛО, а делает непонятно что. В блоге на другом сайте я вычитал еще более презрительное мнение о работе переводчика:

tc gothika: нет, конечно. работы переводчика моя амбициозная натура не вытерпит))

tc gothika: переводчик – это человек, который переводит на другой язык мысли другого человека, а у меня есть собственные.

tc gothika: не, ну если мне кто расскажет в каком случае работа переводчика – не тупо перевод, то я, конечно, стану уважать чужой труд) [3].

Справедливости ради надо признать, что иногда действительно встречаются люди, которые используют языки и при этом делают непонятно что: *We are glad to see you on our site of café-club “Tovarisch”! If you have an address “not house, not street but it was Soviet Union” and you want sometimes to back in that time so you choose the right way. As you go in the café-club “Tovarisch” you back in the time of Soviet country [4]...*

И правда, как прочитаешь, так сразу и окунаешься с головой в атмосферу того времени, когда наш адрес был «ни дом и ни улица», и магазины у нас были «ни рыбы, ни мяса»... Но речь здесь о другом. Очевидно, что человек, создающий такие тексты, специалистом по переводу и локализации веб-сайтов не является.

Можно предположить, что эту ответственную задачу БЕСПЛАТНО выполнил официант кафе-ресторана «Товарищ», воспитанный в духе принципа «Менеджер сказал: Надо, Официант ответил: Есть!» Ответил, сел и в одночасье перевел. Слова в тексте английские, не китайские, придраться не к чему, менеджер читает пассаж «*But hungry, as you know, isn't the aunt... Café-club “Tovarisch” found the escape*», и ему даже без перевода понятно, что «*голод, как известно, не тётка...*» и что «*кафе-клуб “Товарищ” нашёл выход*». А раз менеджеру понятно, то и любому иностранцу должно быть понятно. Да еще и деньги сэкономили – зачем какому-то переводчику платить, если официант Вася английский в школе учил и может бесплатно перевести на язык Шекспира текст любой кулинарной сложности типа «*incredible culinary oddities under soviet address*». Ну, ведь правда понятно, о чем идет речь? Конечно, о «*невероятных кулинарных изысках под советским соусом*».

Наверное, именно после коллизий с переводами подобного качества у некоторых людей и складывается впечатление, что переводчик – это «*тупо переводить*».

Любитель – профессионал – мастер

Как преподавателя перевода и действующего переводчика, меня намного больше интересуют профессионалы (настоящие и будущие), а также мастера перевода, которые ДЕЛАЮТ ДЕЛО, используя знание языков, как иностранных, так и своего родного: *Профессионал – человек, сделавший определенное занятие своей профессией; человек, ставший в какой-либо области деятельности специалистом, подготовленный для работы в определенной сфере специалист, имеющий навыки, квалификацию, а при необходимости и допуск к выполнению обязанностей по своей специальности. Многие путают понятие профессионала с мастером. Не все профессионалы могут быть мастерами своего дела, точно так же как и мастер в определённой области деятельности не всегда является профессионалом в этой же области деятельности* [5].

Очень хорошо сформулировано, короче и яснее и не скажешь, поэтому и позволяю себе процитировать этот пассаж полностью. Осознание требований к профессиональному переводчику, а также существенной разницы между профессионалом-переводчиком и мастером перевода является очень важным для начинающих переводчиков. Я уверен, что каждый из нас хоть раз в жизни имел возможность почувствовать на своем собственном (иногда, к сожалению, довольно горьком) опыте разницу между профессионалом, не являющимся мастером своего дела, и мастером своего дела, когда совершенно не важно, профессионал он или нет (укладчик кафельной плитки, автомеханик и т.д.). Перевод не является исключением из этого правила.

Можно привести немало примеров того, как непрофессиональный устный переводчик неплохо, а иногда и очень даже профессионально, справлялся с возложенной на него задачей. Непрофессиональный устный переводчик – человек, владеющий в той или иной степени данным иностранным языком, которому по той или иной причине, довольно часто и не собственному желанию, приходится исполнять роль устного переводчика. Нередко подобные ситуации наблюдаются при устном переводе в узкоспециализированной области при сопровождении, иногда на деловых переговорах, когда недостаточный уровень владения языком и техникой перевода с лихвой компенсируется свободным владением тематикой и терминологией.

Недавний пример: 24 октября 2012 года министр регионального развития Болгарии Лиляна Павлова профессионально справилась с ролью переводчика во время импровизированной беседы с журналистами премьера Бойко Борисова и комиссара по региональной политике ЕС Йоханнеса Хана [6]. На видеозаписи хорошо видно и слышно, как министр Павлова сначала осуществляет последовательный перевод без записи с английского на болгарский для всех присутствующих (8.50–12.32 мин), а затем – нашептывание с болгарского на английский лично для комиссара Хана (12.33–14.00 мин).

Надо заметить, что при синхронном переводе все опыты посадить в кабину непрофессионала, свидетелем которых мне довелось быть, оканчивались быстро и однообразно, т.е. весьма и весьма плачевно, и никакое владение темой и терминологией обычно не спасает. С другой стороны, при подобающем обучении, наличии желания и соответствующего уровня владения иностранным языком освоить технику синхронного перевода можно все же быстрее, чем стать специалистом в области медицины или права. Поэтому претенденты на работу переводчиком в учреждениях ЕС вполне могут не иметь диплома филолога-переводчика, но быть специалистами в определенной профессиональной области с доказанным опытом работы переводчиком.

Бывают также довольно редкие случаи, когда переводчик, нанимаемый по документам, уверенно описывает свой опыт работы в будке, убеждает клиента, что все будет в порядке, получает работу, надевает наушники, включает микрофон и... И на первых же минутах становится ясно, что он, как и Великий комбинатор, играет в шахматы/сидит в будке от силы второй раз в жизни. Когда я оказался в одной будке с таким комбинатором, тот поступил более благородно: за пять минут до начала трехдневной конференции в городе Бургас, в отеле на берегу Черного моря, он признался, с неподдельным интересом рассматривая пульт переводчика, что вообще в первый раз в будке и никогда до тех пор синхронно не занимался.

На мой вопрос о причинах столь эксцентричного и безответственного поведения комбинатор ответил, что семью кормить надо, а за синхронный перевод хорошо платят, намного лучше, чем за письменный. Спасло нас тогда только то, что после официального открытия конференции и первого пленарного доклада делегаты дружно толпой разбежались кто куда, и наш перевод лишь время от времени рассеянно слушали отдельные любознательные делегаты, попутно готовясь к чтению своего доклада.

Повторение – мать учения (и утешение дураков)

С другой стороны, само по себе владение техникой перевода, не подкрепленное знанием вопроса и владением терминологией, приводит к тому, что профессиональный переводчик все слышит на языке оригинала, но понимает не все (или почти ничего), или же понимает, но не знает или не уверен, как это правильно выразить на языке перевода. В таких случаях переводчик пытается переводить описательно, часто прибегает к заменам или опущениям. В результате получается непрофессиональный и неадекватный перевод, а участникам встречи приходится лишь догадываться, о чем идет речь (см., например, видеозапись подобного подхода в [7]).

К сожалению, мне приходилось быть свидетелем неприятных сцен, когда, например, профессионального переводчика, позволившего себе прийти без подготовки на очень ответственные переговоры по купле/продаже крупного болгарского банка, попросили прекратить перевод и удалиться (естественно, без какой-либо оплаты) через десять минут после начала заседания, предметом которого было обсуждение годового отчета банка. Перевод продолжил сотрудник банка. Его английский язык, может, и оставлял желать

лучшего, но участники переговоров, для которых он переводил, прекрасно понимали друг друга и смогли обо всем договориться.

Подобные инциденты серьезно подрывают репутацию нашей профессии, заставляют клиентов, обжегшихся на одном переводчике, относиться с подозрением ко всем переводчикам в целом. Поэтому я с пониманием отношусь к клиентам, которые, несмотря ни на какие референции и доказанный опыт переводчика, настаивают на проведении краткого экзамена-демонстрации, чтобы самим убедиться в качестве предлагаемой услуги. Конечно, в подобных случаях открытым остается вопрос о критериях, на основе которых клиент (заказчик или потребитель перевода) оценивает ваш устный или письменный перевод.

«Пятизвездочный» переводчик

На вопрос о том, почему он выбрал виолончель, Денис Шаповалов (род. 1974), уроженец города Чайковский Пермской области, один из любимых учеников Мстислава Ростроповича, обладатель первой премии и золотой медали Конкурса имени П.И. Чайковского, преподаватель Московской государственной консерватории, ответил следующим образом: *«Я начал учиться музыке, когда мне было 4 года. Выбирая инструмент для меня, мама решила, что пианистов слишком много, а вот виолончелистов значительно меньше. Видимо, так подумали многие, потому что конкуренция виолончелистов в моем поколении очень высока. Добиться успеха было непросто»* [8].

Очевидно, будущих переводчиков вопрос конкуренции волнует не слишком сильно, потому что профессия переводчика – одна из самых распространенных среди выпускников филологических факультетов, наряду с профессией преподавателя иностранного языка, также как концертмейстер и аккомпаниатор – самая распространенная профессия среди пианистов. Поэтому очень важно с самого начала готовить будущих переводчиков к реальной жизни, реальной работе, реальным взаимоотношениям с клиентом.

Рассуждая о судьбе поколения молодых музыкантов, которое многие в России называют «потерянным» (многие уехали за рубеж, а творческая судьба тех, кто остался, сложилась далеко не благополучно), Шаповалов сделал интересное замечание: *«Музыкант сегодня не может себе позволить роскошь быть только музыкантом... Поэтому сегодня настоящему музыканту нельзя быть просто лауреатом международного конкурса, необходимо быть разносторонней личностью, чтобы все время быть интересным публике – придумывать какие-то новые программы, нестандартные проекты, может быть, даже совершать безумные поступки»* [8].

Конечно, устный переводчик – не музыкант и не рок-звезда, и безумные поступки на рабочем месте ему совершать не рекомендуется. Но я считаю, что современному профессиональному устному переводчику тоже нельзя быть «просто переводчиком», и в определенном отношении он должен быть «интересен публике», но интересен как внимательный, чуткий аккомпаниатор, а не как солист, стремящийся затмить оратора. Это особенно важно как при последовательном переводе, так и при переводе переговоров, переводе-

сопровождении и переводе в социальной сфере (подробнее о таксономическом аспекте устного перевода в [9]).

«Просто переводчиков» и в России, и в Болгарии, и в Европе ежегодно выпускают десятки и сотни вузов. Но все равно постоянно слышатся сетования на нехватку квалифицированных специалистов, так как не все выпускники соответствуют профессиональным требованиям, и высокий уровень владения языком – необходимая, но далеко не единственная предпосылка успешной карьеры.

Одним из методов предварительной проверки профессиональной пригодности устных переводчиков является предоставление заказчику профессионального резюме и референций, на основе чего заказчик может составить известное представление о переводчике и качестве его работы. Ясно, что чем богаче опыт и чем выше уровень деятельности данного переводчика, тем меньше будет у заказчика сомнений в его профессиональной компетенции.

По стандартам Главного директората устного перевода ЕК (SCIC), молодой устный переводчик, получивший штатное место в ЕК, в течение первого года работает 80 дней (*insertion scheme*), получая категорию 2 (*beginner*). Считается, что в среднем в учреждениях ЕС устный переводчик работает 125 дней в году. Для повышения в категорию 1 (*experienced*) необходимо отработать как минимум 250 дней, что, *в принципе, возможно за два-три года*. При работе фрилансером таких высоких показателей добиться практически невозможно. В году 52–53 недели, и если в среднем работать 1 день в неделю, то в год получается около 50–60 дней перевода. Другими словами, набрать 250 рабочих дней удастся в среднем *не менее чем за 5 лет*. Кроме этого, считается, что к переводу на высшем правительственном уровне следует допускать переводчика *не менее чем с пятилетним опытом работы*.

И здесь просматривается поразительное сходство между методами определения качества устного переводчика и качества... коньяка: «Известно, что качество коньяка почти целиком определяется продолжительностью выдержки, что и положено в основу классификации этого напитка. В соответствии с законодательным актом «Контролируемые наименования по происхождению» (*Appellation contrôlée*) напиток, претендующий на статус бренди, должен провести в бочках *не менее двух лет*. Нижняя ступенька в системе классификации коньяков для британских и ирландских рынков обозначается буквами VS (известные «три звездочки», которые до сих пор украшают его этикетку). Это коньяк трехлетней выдержки... VSOP – *пятизвездочный коньяк*, потому что спирт, его основа, не менее пяти лет провёл в деревянной клёпке» [10].

Другими словами, молодой специалист, претендующий на статус переводчика международных конференций, должен провести в бочке (бочке) не менее двух лет. Нижняя ступенька в системе классификации таких переводчиков – «три звездочки», т.е. переводчик трёхлетней выдержки. И затем следует «пятизвёздочный переводчик», достойный быть поданным на стол сильных мира сего.

Заключение

Считается, что оптимальный возраст лучшего коньяка – примерно 40 лет, при этом специалисты предупреждают, что коньяк обязательно должен выдерживаться в бочках. Наверно, это просто совпадение, но мне кажется, что профессиональный устный переводчик достигает пика своих способностей именно в возрасте 35–45 лет, что именно тогда он может действительно стать мастером перевода, равноправным партнером самого выдающегося оратора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Pope A. Letter to the Earl of Burlington, Nov. 1716 // Letters of Alexander Pope / Ed. John Butt. – London: Oxford University press, 1960.
2. Working internationally: the EU and the UN. February 18, 2013 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.careers.lon.ac.uk/blog/ppp/index.php/tag/eu/> (дата обращения: 03.04.2013).
3. «Закрытое женское сообщество Girls only!» [Электронный ресурс]. – URL: <http://girls-only.org/5957009.html> 2007-09-17/ (дата обращения: 03.04.2013).
4. Club-cafe TOVARISCH [Электронный ресурс]. – URL: <http://eng.tovarisch.by/> (дата обращения: 03.04.2013).
5. Профессионал [Электронный ресурс]. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB> (дата обращения: 3.04.2013).
6. Премьерът Борисов и европейският комисар Хаан проверяват хода на строителството на пътен възел «Яна». 24.10. 2012 [Электронный ресурс]. – URL: <http://kanal3.bg/?v=9720/> (дата обращения: 10.04.2013).
7. Този преводач се изгуби в превода – смях [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.vbox7.com/play:6973c69ce4&start=4/> (дата обращения: 10.04.2013).
8. Горкина О. Музыкант сегодня не может себе позволить роскошь быть только музыкантом. – РУССКИЙ МИР.RU. – №7. – Июль 2011 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/magazines/archive/2011/07/article0009.html/> (дата обращения: 03.04.2013).
9. Аликина Е.В. Таксономический аспект устного перевода // Вестник Удмуртского университета. – 2011. – Вып. 2. – С. 59–66.
10. Энциклопедия спиртных напитков. Коньяк (Cognac) [Электронный ресурс]. – URL: <http://artdrink.ru/cognac.html/> (дата обращения: 10.04.2013).

Ю.И. Чакырова

*Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского
(Пловдив, Болгария)*

ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ – БЛАГОДАТЬ ИЛИ ПРОКЛЯТИЕ?

Описываются современный контекст использования машинного перевода в профессиональной практике переводчика, связанное с этим превращение постредактирования в центр профессионального переводческого процесса, а также степень его представленности в академическом и учебном дискурсе.

Ключевые слова: переводческий дискурс, локализация, машинный перевод, постредактирование.